

CONTRIBUCION AL CONOCIMIENTO DE LA LENGUA KOFAN



por Mnislaw Zelený

Der vorliegende Aufsatz ist eine bibliographische Auswertung der Veröffentlichungen über die Sprache und Gruppe der Kofán im Amazonas-Raum. Diese Auswertung ermöglicht es Zelený, auf die Vorschläge der verschiedenen Autoren aufmerksam zu machen, die sich auf die immer noch ungenaue genetische Zuordnung der Kofán-Sprache beziehen.

Zusätzlich zur bibliographischen Auswertung präsentiert der Verfasser ethnographische Daten über die Kofán und ihre Sprache, Daten, die er 1972 bei Feldarbeiten u.a. in Dureno (Ost-Ecuador) sammeln konnte.

In einem Anhang ist zum Teil unveröffentlichtes sprachliches Datenmaterial zusammengestellt, eine notwendige Ergänzung dieses Beitrags zur Kenntnis der Kofán.

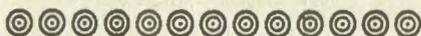
This article examines the published sources dealing with the Kofan language and people. This permits the author to comment on the problem of the imprecise genetic affiliation of this language. The author also presents ethnographic data about the Kofan and their language, based on fieldwork carried out in Dureno (eastern Ecuador) in 1972. At the end there is an appendix of linguistic data.

L'article présente L'analyse bibliographique des sources publiées sur la langue et le groupe Kofán dans L'Amazonie. Cet analyse permet a Zelený d'attirer L'attention sur les propositions des différents auteurs au sujet de problème de la filiation génétique de la langue Kofán, mais que n'est pas encore précisée.

A cet analyse bibliographique L'auteur ajoute, données

étnographiques sur les Kofanes et sa langue, qu'ont été recueilli par l'observation directe pendant son travail réalisée à Dureno (Orient de l'Equateur) en 1972.

L'appendice des données linguistiques qui suivent à cet article (une partie de lesquels est encore inédit) -sert du complément nécessaire pour le connaissance des Kofanes.



Hace cincuenta años que salió a luz el primero de los tres estudios¹ publicados hasta ahora sobre el kofán. Se trata del artículo "La lengua Kofán" del p. Marcelino Castellví, publicado en el "Journal de la Société d' Americanistes". Por aquella época Castellví era, prácticamente, el único que tenía un conocimiento profundo de la historia de la lengua mencionada, a la vez que materiales relativos al idioma Kofán; desconocidos en aquel tiempo por Paul Rivet² y otros lingüistas.

Castellví, poseía casi todos los materiales sobre los kofanes del lado colombiano, los cuales eran conocidos más que los de la parte ecuatoriana. Los publicó todos, y son los siguientes:

1. "Vocabulario breve del Kofán entonces por los indígenas del Guamués, Ocano, Bermeja, Santa Rosa y San José de Aguarico", recogido por el padre Jacinto de Quito, en 1904.
2. "Ensayo de gramática y vocabulario del idioma Kofán", por el fraile Ildelfonso del Tulcán, en 1920.
3. "Vocabulario Breve", por el padre Valentín de Barcelona, en 1924-1925.
4. "Corto vocabulario con la toponimia Kofán/ del río San Miguel y la antroponimia de varias tribus de kofanes", recogida por el padre Plácido de Calella, en 1926-1934/Tribu de Konsaya, afluente del Putumayo.
5. "Vocabulario del Kofán, del Guamués y del Sucumbios", por el padre Miguel Ipiates, 1935-1937.
6. Pequeño léxico recogido por el señor Guillén. Todo el léxico contenido en estos seis documentos no exceden 400 palabras.

En la actualidad, el grupo Kofán está compuesto solamente de unos 300 individuos, que viven repartidos en localidades de ambos lados de la frontera ecuatoriana-colombiana.

En el Ecuador hay algunos pueblos en las orillas del río Aguarico, siendo uno de los más grandes y densamente poblado, Dureno; y el más pequeño: Dubeno, cerca del mismo río.

Los kofanes de Colombia viven en las riberas del San Miguel, Guamués y Putumayo. Una pequeña parte convive con los Siones en los pueblos de Nueva Granada, Buenavista, Piñuña Blanca, El Tablero y El Hacha. Los Siones (unas 200 personas), son la única tribu con quienes los kofanes están en un contacto duradero, con establecimiento de lazos de parentesco.

El idioma Kofán pertenece al grupo de lenguas más discutido en las clasificaciones lingüísticas. Fernando Montesinos lo encuentra parecido al quijo. Paul Rivet, con el barbacoa y más tarde con Chibcha. Jacinto Jijón y Caamaño dice que pertenece al macro-grupo Chibcha. Lucas Espinoza Pérez, después de comparar unas cuarenta palabras del pequeño léxico de J.C. Granja con el pioje y loto, llegó a la conclusión que "...con todo lo visto nos afirmamos más y más en el nexa racial entre kofanes y encabellados o piojés".

Algunos como Loukotka y McQuown, y parcialmente también Paul Rivet, eliminan el idioma Kofán de todo parentesco con cualquier otro idioma nativo, considerándolo un idioma aislado. Otros también lo relacionan con el goahibo; pero S.E. Ortiz rechazó este parentesco.

La falta de datos, es decir, el conocimiento insuficiente de esta lengua, fue siempre un problema grave para la clasificación del Kofán.

Por ejemplo, en la obra de Antonio Tovar, en la que se halla una bibliografía lingüística completa, se menciona solamente diez títulos, de los cuales tres son manuscritos y otros son tan pobres que no dan posibilidades de estudio lingüístico alguno, excepto las obras de Rivet, Castellví y Ortiz.

En el ámbito de la lingüística americana, no debemos olvidar al gran historiador, arqueólogo, etnógrafo y lingüista Jacinto Jijón Caamaño. En su estudio lingüístico incluye el idioma Kofán en la gran familia Chibcha, pero advirtiendo que en cuanto a esta lengua, tiene a su disposición un material reducido como para poder llegar a alguna conclusión seria.

El misionero norteamericano M.B. Borman, es, en la actualidad, tal vez uno de los mejores conocedores de los kofanes. También él se inclina a creer que la lengua Kofán representa una familia lingüística aislada. Borman es la persona más autorizada en la materia y también el primero que ha hecho un estudio fundamental, relativo a la fonología del Kofán.

Pero, desgraciadamente, todavía no existe ningún vocabulario impreso —excepto los seis ya mencionados—; tampoco se ha establecido una ortografía definitiva. Generalmente se usa la española, como en casi todas las lenguas de América, aunque Borman en su estudio mencionado, empleó la ortografía inglesa.

La transcripción no es el único problema; tal vez el más grande es la diferencia en la descripción que de los sonidos hacen los viajeros o personas que recogieron los datos que tenemos a nuestra disposición.

Por las muestras que presentamos en este artículo, podemos darnos cuenta de estas diferencias. Podemos decir que el idioma Kofán suena diferente para cada oído. Los sonidos guturales y la glotalización son realmente un asunto muy complicado, y para un oído extranjero, muy difícil de captar. Transcribir algunos sonidos en nuestro alfabeto, es casi imposible. Es el mismo problema que trata de resolver Borman sirviéndose de la ortografía inglesa.

Las primeras informaciones de los misioneros jesuitas y franciscanos, no mencionan al idioma Kofán ni proporcionan palabra alguna. La única excepción es la del P. Rafael Ferrer; pero los resultados de su trabajo lingüístico han desaparecido. La mayor parte de los autores, como por ejemplo Alberto Sarmiento, dicen que el idioma Kofán es muy extraño y no se parece a ningún otro. Es casi una tradición hablar del Kofán como de un idioma raro y admirable, cosa que se repite en todas las publicaciones sobre los kofanes.

Julio C. Granja dice que el idioma Kofán es gutural. Proporciona cuarenta palabras escritas en una ortografía antigua, dudosa y con algunos errores, que dan poca información sobre el tema, lo que es comprensible. Pero le falta representar los sonidos guturales, glotales, tan característicos del Kofán. Por ejemplo, la palabra "yuca" la registró "aamba", pero lo correcto es "a'amba" donde el apóstrofe representa el sonido glotal, acompañamiento gutural de la letra "a". También explica que el vocabulario "tzándeye" es "gente", pero en realidad significa "hombre", "joven". Tiene otros errores que provienen de la captación: según él "padre" es "quitzsha", pero la pronunciación correcta es "quitzza" /ortografía española/; y según Borman "kica" /ortografía inglesa/.

Tal vez la más extensa muestra de palabras del idioma Kofán, la tiene S.E. Ortiz, aunque su ortografía es muy diferente en comparación a la de los otros. (Veáse diccionario adjunto). Desgraciadamente no conozco la fecha en que apareció el manuscrito Guillén, de donde sacó palabras kofanes el lingüista checoslovaco Cestmir Loukotka. La presencia de la glotal y de todos los demás sonidos en la transcripción de las palabras que este manuscrito tiene, nos parecen correctos, de acuerdo a la comparación con los nuestros. También una transcripción anónima del Alto Aguarico y Central San Miguel y Guamués (compárese los diccionarios adjuntos).

La gran ventaja de la colección Ortiz son las palabras que se refieren a especies de la fauna y flora pero presenta al Kofán como un idioma sin glotales.

Hay también otra explicación de estos errores e inexactitudes: las diferencias se deben, quizá, a un cambio en la lengua. Por ejemplo, entre los trabajos de Granja, Ortiz y Borman hay treinta años, un espacio de tiempo en que el idioma Kofán ha cambiado por la influencia del Castellano.

Las diferencias más importantes se pueden observar en el siguiente cuadro en que se ha recogido numerales de Kofán, que nos permitan ver la lenta desaparición de su función, y su posterior reemplazo por los numerales castellanos. El comercio, el dinero y otros contactos con los blancos son los motivos de la pérdida de la función idiomática y del proceso de extinción, el cual es casi imposible parar.

Julio C. Granja y Sergio E. Ortiz afortunadamente incluyen en sus vocabularios todas las numerales, hasta el 11 (Granja), y hasta el 20 (Ortiz); siendo los únicos que informan sobre estos numerales. Es especial el registro del número 11, que ni Jacinto Jijón y Caamaño lo trae pero que registran; nos hace pensar que los kofanes conocieron más numerales. (Véase la comparación de los numerales).

La transcripción anónima combina numeración biquinaria decimal con quechua a partir del número 10, que es "chuga". Ya al final del siglo pasado Tomás Hidalgo mencionó que el idioma Kofán "...y otros americanos tienen un sistema numeral relativamente perfecto". Y la única palabra que cita es "chungáyico", que según él significa "uno".

Sin embargo, el estudio más profundo sobre los numerales lo tiene Jacinto Jijón y Caamaño. Los numerales que usó para su estudio hacen suponer que tuvo a su disposición el vocabulario del Padre Ildefonso de Tulcan y tal vez algunos otros, pero de ningún modo que conocía todos los vocabularios y tampoco el trabajo del Padre Marcelino de Castellví. Según él los kofanes conocían dos sistemas numéricos y que también hubo cambio del sistema antiguo biquinario-decimal al sistema decimal imperfecto.

Jacinto Jijón y Caamaño llama a este sistema decimal imperfecto como sistema de consecuencia original. Por ejemplo se refiere al número cinco, seis y siete. El número ocho que entraría en lo que él llama sistema normal se puede expresar de tres maneras distintas: como compuesto de los números 1 - 4 - 3 ó 3 - 6 /? / ó 1 - 5 - 2. En este ejemplo falta el sistema de consecuencia original.

Julio Montalvo Montenegro, en su gramática quechua, también pone, como comparación, los numerales kofanes. Sus datos parecen que no provienen de una investigación propia sino que son reproducidos. La ortografía y el sonido se acerca a la de Granja, pero, sorpresivamente, acaba en el número ocho.

Todos los trabajos impresos de Borman mencionan solamente los primeros cinco numerales (esto fue en los años 1955 - 1960). Durante mi estancia en el año 1972 se utilizaba solo los primeros tres, y de un modo ocasional el número cuatro. Para los otros numerales utilizan normalmente los castellanos. Ahora casi nadie dice "c'oanifue", sino "tres".

Dado que la aculturación es rápida, en los últimos cuarenta años desapareció casi toda la numeración Kofán. El comercio y su trato con los blancos, lo ha hecho, también, adoptar palabras antes desconocidas, tales por ejemplo "avión", "cuchara", "barato", "caro".

En los últimos años se habla mucho sobre la defensa de los kofanes que existen a partir de las estadísticas de las misiones religiosas; ello, sin embargo, no significa nada en relación con el idioma, que es la expresión primordial de una cultura, y de una nación. Tal vez salven a los individuos, pero no a los kofanes.

Hoy en día los kofanes son bilingües, lo que contrasta con el año 1960 cuando Borman escribe que en el pueblo Dureno viven 75 personas de los cuales el 90% son monolingüe. Su informante principal era criollo, un Kofán monolingüe, de 25 años de edad. Ahora Enrique tiene casi cuarenta años y, como los otros, habla castellano.

Durante mi estancia en Dureno capté algunas expresiones etnográficas. Mis informantes más importantes fueron Enrique Criollo, y su esposa Arcira Kinterero, Etor K'enama, Aurelio K'enama y otros.

La ortografía que uso es muy semejante a la castellana. He cambiado "ts" por "tz". Por ejemplo "tzetsepa" he cambiado a "tztzsepa", que significa "chicha fuerte". Asimismo como Borman no estoy usando "h" sino "j", aunque algunas veces este sonido en castellano resulta algo fuerte en comparación al Kofán. La letra "z" sin "t" representa un sonido como "s" simple francesa, por ejemplo "zujé cho", significa "pescado singo", y "dy" uso como Borman para sonido correspondido a la "j" de "John" en inglés, por ejemplo "dyu 'cu", que es "miedo".

Los "verbos" que he incluido en el vocabulario son raíces verbales. Como es obvio cuando se pregunta por verbos no se nos responde con el infinitivo.

En los lugares en que uso infinitivo, estoy poniendo /inf./. El infinitivo se hace con los sufijos "-ñe" ó "-ye" más la raíz verbal, y con sufijo irregular "-yi". Los negativos se hacen con sufijo "-bi". También en este vocabulario aparecen incluidos algunos ejemplos de plurales e imperativos.

Jacinto Jijón y Caamaño representa con f allí donde debería figurar p. Pone "fushes" cuando lo que se esperaba es "pushes". Asimismo, no usa "c" sino "k".

Me agradó comprobar que Dureno no tenía ya 75 habitantes como señala Borman en 1960 sino mucho más, casi cien. Los niños aprenden en la misión a leer y escribir en Kofán y en castellano. Los cuadernos son preparados sobre la base de los trabajos de Borman, quién elaboró cuatro cuadernillos con pequeños vocabularios. Algunas de las palabras de tales cuadernillos están incluidas en mi vocabulario.

Para reunir toda la información sobre este idioma, he examinado colecciones todavía no impresas, a saber: Vocabulario de Ortiz del río Guamués y San Miguel, Vocabulario Kofán Anónimo del Alto Aguarico, Central San Miguel y Guamués.

NOTAS

- (1) Paul Rivet: 1952, S.E. Ortiz: 1943.
- (2) Carta del Dr. P. Rivet al p. Marcelino Castellví, Paris 5.X.1934: "Lo mismo diré a Ud. relativamente al Koche, al Andoke, al Kofán, al Tinigua, lenguas casi completamente desconocidas hasta ahora...".

BIBLIOGRAFIA

- DE CASTELLVI, Marcelino
1938 La lengua Kofán. Journal de la Société d'Américanistes, Paris, Nº 1. Vol. 30, págs. 219-233.
- MONTESINOS, Fernando
1882 Memorias antiguas historiales y políticas del Perú. Colección de libros españoles raros y curiosos. Madrid, t. XVI, pág...
- RIVET, Paul
1912 Les familles linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du sud. L'Anne ling. 4, págs. 117-154, Paris.
- RIVET, Paul
1952 Affinités du Kofán. Anthropos 47, págs. 203-234, 1952.
- ESPINOZA PEREZ, Lucas
1955 Contribuciones lingüísticas y etnográficas sobre algunos pueblos indígenas del Amazonas peruano. Madrid, págs. 45-52.
- LOUKOTKA, Cestmir
1968 Classification of South American Indian languages. University of California, Los Angeles.
- McQUOWN, Norman
1955 The Indigenous Languages of Latin America. American Anthropologist, Vol. 57, Nº 3, Junio.
- RIVET, Paul
1924 Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. Paris, págs. 639-712.
- ORTIZ, Sergio E.
1943 Lingüística Colombiana; Familia Goahibo. Universidad Católica Bolivariana 9, págs. 155-181, Medellín.

- TOVAR, Antonio
 1961 Catálogo de las lenguas de América del Sur. Buenos Aires.
- ORTIZ, Sergio E.
 1947 Notas sobre los indios Kofanes. Revista de Historia 3, págs. 72-91. Pasto.
- JIJON Y CAAMAÑO, Jacinto
 1941 El Ecuador Interandino y Occidental antes de la conquista castellana. Quito.
- BORMAN, M.B.
 1962 Cofan Phonemes. Studios en ecuadorian indian languages I. Summer Institute of Linguistics, México, págs. 45-59.
- FERRER, Rafael
 1800-5 Compendio de la Doctrina Cristiana en Lengua Cofane. Según Lorenzo y Hervás y Panduro: Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas. Madrid, el manuscrito de P. Rafael Ferrer se conservaba en el Archivo del Colegio de Jesuitas de Quito. Todavía desconocido.
- SARMIENTO, Alberto
 1955 Biografía del Río Napo. Quito.
- GRANJA, Julio C.
 1942 Nuestro Oriente. Quito.
- HIDALGO, Tomás
 1890 Pasto antiguo y moderno. Reseña histórica y filológica. Pasto 1890.
- MONTALVO MONTENEGRO, Julio
 1971 Gramática elemental y diccionario del idioma kichua. Quito.



DICCIONARIO CASTELLANO - KOFAN ETNOGRAFICO

I. CUERPO HUMANO

barba	tz'u-n'jinba
brazo	c'unguico
cabeza	tz'u-ve
cuerpo	ai'bu
diente	t'etu
esqueleto	tz'ta
labio	ayafá
lengua	metzansa'cu
mano	tive'
manos	tivema
ojo	tz'u-fatu
oreja	tz'u-fe
pecho	chuchu
pie	tz'i-t'e
piel	t'enagu
sangre	anjampa
uña	tz'i-c'o

II. HOMBRE Y AMBIENTE CULTURAL

abuela	mamac'ashe
abuelo	yayac'ashei
adornos de hojas	numb'emba
adornos de fibras	
de chambira	ambonzanza
adornos para la boda/ hojas	iru
	afimbi
adornos: la pluma	
en la nariz	umant'ute'ta'
adornos: las clavijillas	
con plumas en las orejas	tz'u-sina chapac'u
aguja	noac'o
aljaba	matirichu'
anciana	c'uan'tz'acashi
anciano	c'uan'tz'acashi'i
ataúd	asic'u

bolsa reticulada	u'va	fuelle de madera	shagato
brazalete/cordón en el brazo	teresafa	fusil	pota'idyo
brazalete de hombre	ivanat'umu	gallinero	arapac'auque
brazalete de mujer	an'telpa	gente blanca	cucama
calabaza llevando la lana		gente india	a'i
para flechas	t'etachu	gente negra	singu
canasta de bejuco saparo	saparo	hamaca	anema
candela	singi	hermana	que'ta
canoa	chipishau	hermana mayor	she'she
canoa, embarcación	shabu	hermano	quinshi
carne	ana'chu	hija, hijo	du'shu
casa	tz'au	hija	u'quie
casave	casave	hoja del árbol para	
clavijilla como adorno		teñir las lanzas de	
del ófdo/de madera	c'ugu	negro	sereno
clavijilla como adorno de		hombre, joven	tz'andaye
nariz	fent'uc'u	juego	c'ufe
cocina/espacio para cocinar	pantjac'	juegos de los niños:	
cocina/sitio del fuego	singi	— pega	bit'obac'ufe
colador	if'ic'u	— matagente	c'c'
collar de pepitas	shashacú	— con las muñecas	du'shuc'ufe
collar de plumas	te'ta'cu'	lagar para casave	
corona/simple cinta	utifac'a	(tipiti)	feutz'inday'e
corpiño	c'unto	lana del ceibo/para	
cuchara	cuchara	las pucunas/	t'use
cuchara de palo	ch'uch'ucu	lancha, canoa	shabu
cuchillo	chi'chi'cu	lanza	dan'sancha'
curaca	q'uenza a'i	leña	si'tz'i
cushma	undic'u'e	macheta	mache'ta
cutis, piel	t'enagu	madera para las lanzas	anac'o
chacra	nasipa	madera para las pucunas	chinuc'
chica, muchacha	du'shu	madre	cha'
chicha fuerte	tz'etz'epa		mama
chicha	c'unapecha	marido	ca'di
	chancoco	mujer	cashí, pushe,
choclo del maíz	p'u'p'u		pushesuja
dormitorio	anan'en'chu'	niño	du'shu
	anabaj'	padre	yaya, quitza
escalera	c'anchana	pantalones	apich'uc
escaño	dyaye'	pañuelo	paifero
esponsales	casarapa	pasta del plátano	c'uic'u, c'uyc'u
falda	fu'ñu	para beber	
fibra para hacer		pintura del cuerpo	t'evayi
el if'ic'u	patz'atz'a	pito	ch'ango
flecha de pucuna	se'co	plancha para cocer	rata casavec'u
fogón	singi	casave	
	singi ovichu	pluma	te'ta'
fuego	cu'fei	plumaje	te'ta'
		primo	t'eya
			ate'

pueblo	canq'ue	lago	singu'c'u
rallador de chonta	tz'atz'an	lodo	tz'ipac'u
remo	chuchufe'	luna	c'use, chiga
red para pescar	vach'uja	madriguera de sajino	chanc'u
utensilios para tejer las		monte	tz'ampi
redes de pesca	vachu uatanta	nube pluvial	ujinbac'u
	juant andafindi	pica, trocha	tz'aiqui
	eti	piedra	patu,
sala de la casa	tasa		pa'u
tacita		río	na'i
tacita para calabaza		sol	c'ueje
/para beber/	ich'uruch'	tierra	ande
tacita para cerámica		trocha	tz'aiqui
/para comer/	apishut		
tambor	c'uysih		
tamiz	ific'u		
techo/de las hojas		IV. PLANTAS Y FRUTAS	
palmeras	iti'u'p	achiote	c'ña
tela	sarupa	aguacate	ac'a
tia	cho'dyie	aji	c'uma
	she'she	algodón	ta'va
tio	t'ont'o	árbol/genérico	c'uve
trampa de caza	chango	árbol del pan	q'uini'qui
	q'uendeyuch	árbol yanga/para	teinfachu pá
trampa de pesca, como	ataraya	construcción de las casas	q'uinic'u
el brazo seco/		balsa/árbol	t'ecupa'je
vara/la insignia del			
curaca	c'nonq'uinic'o	caimito	sijica
vaso/de calabaza/	ich'uruch'	caña de azúcar	tz'apac'o
vaso/de cerámica	tz'u-ripa	chambira	t'u'yuf'u
veneno/nombres de		flor	t'eta
las vegetales usadas		fruta	t'eta'chu
para extraer el veneno	sapepe	fruta caimito	sijica
	iruche	fruta de chonta	migulava
vela/para llevar los			ni'uchu
niños	ant'ufa	fruta chontaduro	cumaquic'o
viuda	pushe p'ajenchu		u'ma
viudo	p'ajenchu	guaba	fiño
zapatos	sapatos	hoja del árbol	c'aq'ui' c'aque
		/especie?/	
III. NATURALEZA		hoja de la palmera	
agua	tz'ac'u	"canomba"	sapoje
arco iris	otifa'asi	hoja/genérico/	nae
arena	sisipa	lima	lima
banda (del río)	jonifani	maíz	i'a
brazo (del río)	oshe'qui	choclo de maíz	p'u'p'u
brea/vegetal/	c'uq'ue	palma chonta	bu'mbu
cielo	sefani	palma canongo	canongo'cho
corriente	q'uinc'upa	palma/las hojas se usan	
diablo	bajo	para el techo	shic'udja'va
dios	chidya	palma/las pepas negras se	
estrella	o'fe	usan para collares	firirima
isla	a'nte'pu'chu		

palma/las pepas
 negras grandes se
 usan para los collares
 palma yarina
 palta
 papa
 plátano
 — plátano maduro
 — plátano no maduro
 — plátano "orito"
 tabaco
 yuca
 yuca cocinada

tz'inufachu
 shishije
 ac'a
 papa
 c'uye
 c'uyaquecho
 c'uyechi'a
 chirario
 quemba
 a'mba
 q'uepe

V. ANIMALES, AVES, PECES

*agutí
 anguila eléctrica
 animal
 araña
 ardilla
 armadillo
 ave/especies/

cuiya
 fampi
 aña'chu
 c'ayaju
 tutuya
 iji
 chiririya
 c'uyubi
 c'uyuy'uiya
 c'uivo
 cajási

bagre/pescado/
 boa

burro
 cámbaro
 capybara
 caracol
 chancho doméstico
 chanchito
 chicharra
 danta, sachavaca
 escarabajo/gen.?
 escarabajo/especie/
 gallina
 huangana
 insecto/especie?/
 jaguar
 lagarta
 lagarto, caiman
 lora/especie/
 lora fina
 luzón, trompetero
 mariposa /genérico/
 monochorongo

ubalopa
 c'ushaga
 yoburu
 ch'uru
 c'uchi
 c'uch'indu'shu
 diyo
 c'uvi
 sivi vic'o
 c'ufa'ya
 arapa
 mue'nda
 ucu
 t'esi
 tofa
 batóba
 sacara
 picori
 t'ent'e
 t'uv'ia
 c'unsin

mono maquisapa
 mono negro
 mono nocturno
 mosca
 mosquito
 murciélagos
 oso
 papagayo/genérico?/
 papagayo/especie/
 pato
 perro/perrito
 pescado/genérico?/
 pescados/especies/

pescado singo
 picaflor
 piraña
 pollo
 rata
 raya
 sachavaca
 sajino
 sapo
 sardina

serpiente/genérico
 serpiente/especies/

tortuga/motelo?/
 tortuga charapa
 tortuga grande
 tortuga matamata

tucan
 vaca
 venado

VI. COLORES

azul
 blanco
 negro
 rojo
 verde

duya
 siaco'ga
 macoro
 ocu
 ancha'
 chi'mbirac'o
 unc'umaru
 t'ufi
 sese
 yacapi
 ai'n, /ai'ndu'shu/
 av'u
 pac'u
 tusi
 cumasi
 c'uibu
 zuje'cho
 a'tze
 daru
 arapandu'shu
 dushu'pa
 shipare
 c'uvi
 saquira
 sapu
 sambiri
 sambico
 ejo
 iyo
 t'ito

t'et'ec'uchu
 charapa
 puca
 matamata

sucu
 baira

inzia
 to'to'a
 singu
 c'a
 inz'

VII. PALABRAS BASICAS

A. Substantivas

almuerzo	aña'chu
avión	avión
calor	coe'je
caza	tz'ampifísi
centro	et'igia
compra	cha'va
cosa vieja	tz'U-ru
cuero	t'unu
cuero de venado	shac'at'unu
día	a'ta
día próximo	c'aqui
espejo	c'anc'u
fin	cagieyi
fuerza	tz'aifa
gracias	chiatz'afé
habilidad	de
hora	c'aña
hueso	chango
huevo	dusu'cho
miedo	dyu'cu
nada/no hay	ne'i
noche	cose
olvido	ac'uepa
plata, dinero	corifindi
preparación	c'anderuc'ufca
secado	samba
sitio /aqui/	vafanga
sitio /otro/	c'ani
venta	cha'voi

B. Adjetivos

alguno	maja
barato	barato
bastante	tzai'nbi'tzi
	shac'a
bonito	ñutz'iaiy
borracho	c'usi
bueno	ñutzi
bueno, siga	dasu'
caliente	coe'e
caro	caro
ciego	bini
claro	yañoame
contento	t'et'epoe'i
cuidado	sa'ne'
fácil	aiyembe
feliz	abi'a
frio	cha'dio

igual
limpio

lleno
maduro

bien maduro
mojado
mucho
otro
pequeño
poco
roto
sano
siguiente

todo

C. Pronombres

¿a dónde?
¿a dónde vas?
¿cómo?
¿cuál?

¿cuánto?

¿de dónde?
él

ellos
le, les, su, suyo
mi, me, mío, yo
nosotros
¿porqué?
¿qué?
sólo
tu, Usted
tuyo
ustedes
yo, mi, me, mío
yo soy

D. Numerales

uno
dos
tres
cuatro
cinco

juvoo
chitzi
dyíyatzi
u'mba'e
quecho
sin'cho
si ma
tz'ipa
quenza
maja
chipin
rerí'co
do'jo
c'usha
fuese
maja

poiyl'c'o
pa'n

mani
maniquija'ya
min'cai
jungoe
maja
minga'ni
mañi
mane
chiva
quia
undec
tsu
na
ingi
jungoesie
jungoe
tisuyi
qui
tise
que
fia
gi

fuec'o
c'ua'ngi
c'oanifue
c'at'ufaic'o
c'uan gifai c'o

E. Verbos

abrir/la boca/inf.	sha'ni'ye	comprar/inf./	cha'va'ye
acabar	nani	comenzar	anshaen
agotar, terminar	sefa	cortar	chat'u
	ante	cortar, talar/inf./	t'ut'uye
andar, caminar,		correr	bit'oba
ir/inf./	ja'yi	correr/inf./	q'uinc'upa
anular/cancelar	chat'u	crecer/inf./	coefie'fie
apelotonarse, con-	zu'fa	dafiar	doya
traerse		dar	afe
apretar, exprimir	tz'etz'e	dar a comer	o'fian
aprovechar	asi	decir	su
	sai	dejar	ant'e
arar	dya'ndya	deshuesar	t'it'i
arrastrar	q'uitz'a	dormir/inf./	afia'fie
arrancar	sai	disolver/inf./	tz'utz'uye
arreglar	fiofo	encender/inf./	setz'efie
arrojar, lanzar	cati	entrar	ca'fi
atar	uga	enviar	moe'
	tanda	envolver	oncan
atravesar/inf./	ise'ye		quep'oemba
aumentar	afojo	escardar/limpiar	
azadonar	pa'fu	la chacra/	at'ut'u
bañarse	onjon	esconder	a'tu
botar	cati	esparcir	sheque
brotar	sho'yo	esperar	roda
buscar	t'a'ta	estrujar/inf./	pisa'ye
caer	amp'i	exagerar	afojo
calentar /inf./	sa'vi'ye	exprimir, apretar	tz'etz'e
		frotar	shuju
callarse	ziya	ganar	asi
cambiar/inf./	da'ye		sai
caminar/inf./	ja'ye	gatear	ma'ngu'cho
		gritar	fundo
cansar	egacho	gustar/inf./	a'vocha'ye
cardar	at'at'aeen	hablar/inf./	afa'ye
cargar	upi	hacer	tzon
	andu	hacer cosas de barro	
cavar	pa'fu	/inf./	pi'pi'ye
cocinar	otaen	ir/inf./	ja'yi
coger	isu	jugar/inf./	c'ufa'ye
colgar	dusian	ladrar	she'ndya
colocar	p'ifa	lanzar, arrojar	cati
	p'ip'i	levantarse	jangi
conocer	a'te'	libertar	c'upa
contentar	avuja	limpiar	dyiyaqui
continuar	omboen		c'cha
contraerse	zu'fa	luchar/inf./	tz'etz'ec'oye
comer	afe	llamar, gritar	fundo
		llegar	nepi
		llevar, pasar	anga

DICCIONARIOS ADJUNTOS

S.E. Ortiz / Las palabras de la lengua kofán recogidas en Río Guamués y Río San Miguel /

VERBOS

bañarse	ññáujugaye
hablar	kúndaseyeyaye
cantar	ssetapiña
vestirse	dikege
levantar	kámguiye
dormir	añañe
comer	ane
danzar	nambayraye
tomar	indisyé
amar	inhija
viajar	jinguekajenájaye
subir	umbaffuenejáyeye
andar	ñájaye
refirse	ñaffefña
luchar	iyicoye
acostarse	kúgye
huir	búigtuye
beber	kijoye
cazar	kuúncinfite
llorar	inagje
querer	derichohinja
bajar	kajenájaye

NUMEROS

un	fue
dos	fuanki
tres	fuáninfue
cuatro	kátéfuaye
cinco	fúenchuyye
seis	sscuenchuyye
siete	kunajeye
ocho	...
nueve	uttaffaye
diez	tibbepáschi
once	tibbepasi fue
doce	tibbepasi fuanki
veinte	tibuasisitte

CUERPO HUMANO

cabeza	subbue
pelo	tuhutse
frente	ambagje
orejas	sugsina
nariz	suffuati

labios	ayyaffua
boca	ayyaffua
brazo	kungkico
maño	tihibbe
pecho	ijamajki
ombbligo	schahuma
vientre	tufpa
lados	tehancu
asentaderas	kupatichu
dientes	tehegto
lengua	messansaco
cuello	kudeffua
mentón	ssuffuimba
hombro	upibpacho
pulmones	ssepaco
pie	sahanjua
rodilla	s'achu
tobillo	manichu
planta	s'embimbe
dedos	ssemiaco
uñas	isuyco

ANIMALES

perro	ahí
sahino	muhénda
sahino	ssakira
cerdo	kugchi
tapir	jubbi
venado	schango
nutria	ssararo
kapybara	yofbuire
guara	kiyya
ardita	tenteyye
jaguar	kiatessi
jaguar	tehettsi
oso	behetta
oso hormiguero	osso
ganado	uara

MONOS

chichico	kuatsti
leoncito	teinfuachu-
	chinechu
	ahachu
cotudo	ungki
tanque	chuchiyyo
tutamono	

AVES

gallina
 pavo
 pisco
 luzón
 papagayo amarillo
 papagayo-loro
 picudo
 golondrina
 gallo
 pato
 paujil
 garza
 papagayo
 chirriclés
 cardenal
 gallinazo

SERPIENTES

serpiente
 matiguaja
 boa
 ekis
 canangucho
 gata
 coral

PESCADOS

bagre
 bufeo
 sábalo
 singo
 curbinata
 temblón
 paiche
 dentón
 bocachico
 barbudo
 sambico
 raya

ALIMENTO

carne
 plátano
 maíz
 chontaduro
 dulces
 chucula
 yuca
 sal
 ñame
 chicha

arappa
 kuyyubbi
 chumbimbi
 tengte
 kipohomamdo
 kachappa
 sogki
 chiviro
 arappa
 guakippi
 tetsi
 kuasatga
 siguehomado
 kuigchiyyo
 chamego
 kopana

yyo
 coffuasi
 kajangsi
 sinsionsi
 kananguihiyyo
 kñame
 ugkugkui

totakuiyyo
 fuagja
 pagai
 chsigecho
 ssissibpahahui
 juambi
 paisich
 nahantte
 ahahue
 inghu
 sambiri
 schyopari

añanche
 uyve
 puebpui
 uhumua
 ahansisi
 kugki
 ahamba
 ahansi
 keffua
 chucchugki

FRUTAS

piña
 caimito
 caña de azúcar
 naranja
 aguacate
 marañón
 papaya
 chirimoya
 uva
 lima
 limón
 guaba

chibbuiya
 sihigka
 sspako
 karanja
 ahatsa
 mararon
 pajcoya
 kahañe
 ssaja
 lima
 rimun
 unggá

NATURALEZA

agua
 cielo
 estrella
 nubes
 humo
 árbol
 ceniza
 rama
 tierra
 infierno
 sol
 luna
 fuego
 monte
 hojas
 semilla
 leña
 río
 salto
 remolino
 liana
 yagé
 flor
 barranco
 remanso
 corriente
 yoco

sahagki
 ceffua
 uffue
 kilopaschi
 uffuemba
 kihininki
 kgseppa
 kihingguitema
 ahande
 kugkusingue
 lucegje
 kuubbui
 ssangki
 ssambpui
 kuagkiessi
 tehetatchu
 sstitsi
 name
 isaffasego
 setindake
 uffa
 uffua
 tehetsa
 nahenki
 sinkianteye
 singuiffua
 yoco

COLORES

blanco
 moreno
 colorado
 claro
 negro
 azul

tudtaa
 ssintsi
 kigha
 ahatagte
 ssingko
 kutsia

VARIOS

hombre
mujer
blanco
'indián
chaguira
achiote
vestido
plumaje
remo
vara
blanco
maleta
atarraya

sanddiyi
pucheschi
kokama
ahí
andippui
kiiña
fuññu
ugtifuagke
schuchuffinde
achagkeigen
schetucho
oobbua
ataraya

plato
cacique
collar
cusma
camisa
canoa
proa
popa
canasta
red
olla
cuchara
adios

apischotto
kimkuppa
tehetto
undigki
undigke
schagco
schaggositto
schaggosattsä
zapparo
ahanasma
ahappi
cuchara
güenappi



Vocabulario de la lengua kofán escrito por anónimo en Alto Aguarico y parte central de los ríos San Miguel y Guamués.

mono	cushí	hijo/niño/	tehua
mosca	ookee	casada	aracho
pescado bagre	gkigo	hijo	dishendeg
pescado sábalo	paco	blanco	cocama
tortuga del río	raricaya	negro	tzía
tortuga del monte	téticóye	soltera	tchuiapushese
pescado bocachico	aabe	marido	tzanduye
mono volador	paravaco	padre	kitza
mono pequeño blanco	chiméscho	boca	ayafa
gallina	aerapa	dedos	seniaco
armadillo grande	cubeigi	pie	zantquía
armadillo pequeño	igi	estómago	toupa
nutria	zaróro	corazón	ijáma
lagarto	iguanatuúfa	oreja	zuzine
tapir	kugi	naríz	sufaticha
zancudo	ancha	dientes	quééto
cerrillo	tzaquirá	mano	tibe
un	faé	muslo	ténango
dos	kuanyidi	pecho	ijamati
tres	kunifúe	peine	shúnaco
cuatro	katéfáye	uña	quitzico
cinco	júéfáye	párpado	biyuyu
seis	kafuayingcó	testículos	chunditzite
siete	kuanyidijúéfáye	jarro	cyubi
ocho	kunifúejúéfáye	ciervo	chaonco
nueve	kunifúeekafuayigcó	león/puma/	kuingó
diez	chunga	papagayo	cachapa
once	kuangíchuga	mono tití	chichico
	kuanydichuga	mono chorongo	cumsi
cuchillo	chichico	sal	auzi
collar	andepa	guaba	unga
cama	asichicho	yuca	aamba
hamaca	anzima	comida	anacho
canoa	shago	guayaba	zanunduche
dinero	curifiene	plátano	cuye
cusma	undikige	ají	koume
alegre	abuiiashi	cocinar	shuquéñe
pobre	chige	luna	kgube
hermoso	nuchi, niuchi	noche	kushe
pequeño	chipire	corriente	chabepa
cobarde	tzeintfambi	año	kangkifa
triste	numbiye	flor	tfeta
valiente	kiya	frío	chiandi
bueno	nuichi	viento	finguám
feo	egáo	rayo	tzanda
sabio	niuuchii	crecida del río	náeji
tonto	tzembi	fuentes del río	utzajáfa

día
plumaje
hora
tormenta
calor
casa
lanza
remo
vestido

sata
tfeta
gunu
ingi
aáquía
zao
umaco
vhúchúfimbi
fuñu

trabajo
dios
rojo
olor
muerto
oro
fétido
beber
nadar
comer

semañe
ingiquizá
gkio
nuínémfpa
tajuipa
cúri
chuiquishu
kiiye
tiamaisúige
añé



Comparación de la transcripción diferente según los autores

	anónimo	Ortiz	Loukotka	J.J. y Caamaño	Granja	Borman (ortog. inglesa)	Borman (ortogr.esp.)	Zelený
yo					ña	ña	ña	ña
monte		ssambpui			tza'mpi		tsampi	tz'ampi
río		name		nae, naiki	tzac'ija	na?e	na'e	na'e
llegar					jíjaa	hí/raif/	ji/raif/	ji/raif/
hombre		ahí		ai	tzándaye	?á?i/sq./	a'ima/pl./	a'i/sq./
hijo	tehua				tzandeydi'se	dí?si, dí..si, dí.?si	du'shu	du'shu
plátano	cuye	uyye			cuyé	kóye, kó.ye	coye	c'uye
hamaca	anzima					?anaé?ma, ?anaé?ma		anema
tambor						kó sã, kó.sã, kú. sã		c'uyshe
dormir		añañe			a'nañe/inf./	?ána, ?á.na, ?á.nA	ana/raif/	aña'ñe/inf./
yuca	aamba	ahamba	anba	kámba, amba	aamba	?á?ba	a'mba	a'mba
mujer			puşes	fushes, fuisheshe	puishes	pĩse		pushase
padre	kitza			pusheshe, páshesha				
				pushes	quitzsha	kíca	quitsa	quitz'a
gallina	aerapa	arappa			arapa		arapa	arapa
nariz	suiaticha	suffuati				cófatĩ, cófathĩ		tz'úfatu
						cá?o, (cá)?o	tsa'o	tz'au
casa								
trompetero		tengte				tĩti	tuntun	t'ent'e

Comparación de los numerales (números)

J. Jijón y Caamaño/1920-40				Granja/1940	Montenegro/?/	Borman/1960/	Zelený/1972/
1	fuéku, fuáeko, fue/mutaciones)			fúey	fuey	fue	fuec'o
2	kuangi, kuángi, kuanji, xuaingi fuanjika			juanguí	juangüi	c'oa'ngi	c'ua'ngi
3	kunifue, kunixuako, kuénifueke, kúnifueko/ kuni es mutación de kuangi,			juaninfa	juaninfa	c'oanifue	"tres"
4	fue, fueko, fue.../ fuéfaye, katefaye			catefáye	catefaye	c'at'ufai	c'uan'gí'ai'c'o
5	kuenchúye			cuenchúyi	chuenchuye	fuefayi'c'o	"cinco"
6	fuéfuisei-kuangi	fuéfaye	-4				
	fuéfuisei-kuanji	kuangi	-2				
		kuanji	-				
	kafuáisi, kafuáisei						
	kafase-kuenchúye	kuenchuye	-5	cafacecuenchuy	cafasenchuy		
7	fu-fuisei-kinfue	kunífue	-3				
		fuéfaye	-4				
	kafúasi-fuanjiku	fuanjiku	-2				
		kafuáisi	-6?				
	kalafase-kuángiko			cundaye	cundaye		
8	fue-faisei-katifaye	fue	-1				
		katefaye	-4				
		faisei	-3				
	kafauisi-fuénifue	fuenifue	-3				
		kafauisi	-6?				
	káfase-kuenchúye-kuangiko	káfase	-1				
		kuenchuye	-5				
		kuangico	-2	etingueye	etingueye		
9	fuéfaisei-fuefaye	fué-fase	-5				
		fuéfaye	-4				
	kafuaisei-katifaya	kafuáisi	-6?				
		katifáya	-4				
	kunda-xéyi-fueko	fueko	-1	otafaye			
10	kuangi-tibe	kuangi	-2				
		tibe	- mano	tibepátzi			
11	(Granja): tibepátzifuey						